


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 22.06.2022 09:50:23 Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e8486e18dc8ae8b889439a47	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода экономических текстов" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы	стр. 1
---	--	---	--------


 УТВЕРЖДАЮ
 Директор Костанайского филиала
 ФГБОУ ВО "ЧелГУ"
 Тюлегенова Р.А.
 «26» августа 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)
Теория и практика перевода экономических текстов

Направление подготовки (специальность)

38.03.01 Экономика

Направленность (профиль)

Экономика и финансы

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

заочная

Год набора

2020, 2021, 2022

Костанай 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой

Кафедра филологии

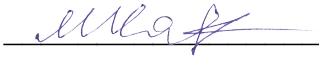
Протокол заседания № 10, от «08» июня 2021 г.



Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"


Протокол заседания № 10, от «25» августа 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 11, от «26» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой  Кадралинова Марияш Тлеугабыловна, доктор филологических наук, доцент

Автор (составитель)  доцент кафедры филологии, кандидат филологических наук Савойская Наталья Павловна;  старший преподаватель, Лапшина Наталья Валентиновна

Рецензент  кандидат филологических наук, зав. кафедрой иностранной филологии Костанайского регионального университета имени А. Байтурсынова, Жабеева Сауле Сагинтаевна

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

овладение умениями и навыками лингвистического и переводческого анализа текстов различных жанров

1.2 Задачи

формирование профессиональных компетенций, необходимых для осуществления

переводческой деятельности, основанной на знании законов порождения текстов, учитывающей характеристики самого текста оригинала и направленной на передачу смысла текста в процессе его переводческого анализа

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП: К.М.04.ДВ.02.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Профессионально-ориентированный иностранный язык

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Производственная практика. Преддипломная практика

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4.2: Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках

Знать:

пороговый Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.

продвинутый Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.

высокий Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи

Уметь:

пороговый Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера.

продвинутый Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.

высокий Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.

Владеть:

пороговый Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря

продвинутый Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)

высокий Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно- научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.

УК-4.3: Ведёт деловую переписку на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции

Знать:

пороговый Знает понятие «деловая переписка», виды и структуру, правила и нормы оформления деловой переписки

продвинутый Знает особенности стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода экономических текстов" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы		стр. 4
высокий	Знает способы применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	
Уметь:		
пороговый	Умеет использовать правила ведения деловой переписки; вести деловую переписку по форме, принятой в стране изучаемого языка; вести деловую переписку посредством электронной почты.	
продвинутый	Умеет анализировать социокультурные различия в формате корреспонденции	
высокий	Умеет использовать электронные, сетевые формы коммуникации для ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	
Владеть:		
пороговый	Владеет навыками ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	
продвинутый	Владеет навыками определения особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.	
высокий	Владеет навыками применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 6 самостоятельная работа : 62 часов на контроль : 4	Виды контроля на курсах: зачеты 2

5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	Раздел 1. 1 Понятие переводческой стратегии. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста.					
1.1	Понятие переводческой стратегии. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста. /Пр/	2	1	УК-4.2 УК-4.3	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально-ориентированные задания Практикум по переводческому анализу текстов Предпереводческий анализ текста: коммуникативный (информационно-содержательный), предметно-логический, языковой.

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода экономических текстов" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы						стр. 5
1.2	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде. /Ср/	2	16	УК-4.2 УК-4.3	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: - вопросы для устного опроса; - профессионально-ориентированные задания
Раздел 2. 2 Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск						
2.1	Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск /Пр/	2	1	УК-4.2 УК-4.3	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально-ориентированные задания
2.2	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде. /Ср/	2	16	УК-4.2 УК-4.3	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: - вопросы для устного опроса; - профессионально-ориентированные задания
Раздел 3. 3 Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.						
3.1	Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. /Пр/	2	2	УК-4.2 УК-4.3	Л1.1Л2.1 Э1 Э2	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально-ориентированные задания

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода экономических текстов" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы						стр. 6
3.2	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде. /Ср/	2	15	УК-4.2 УК-4.3	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: - вопросы для устного опроса; - профессионально-ориентированные задания
Раздел 4. 4 Алгоритм переводческого анализа текста						
4.1	Алгоритм переводческого анализа текста /Пр/	2	2	УК-4.2 УК-4.3	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально-ориентированные задания
4.2	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде. /Ср/	2	15	УК-4.2 УК-4.3	Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3	Методы: практико-операционный, частично-поисковый Оценочные средства: - вопросы для устного опроса; - профессионально-ориентированные задания

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
6.1 Перечень видов оценочных средств	
Текущий контроль успеваемости по дисциплине регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.	
Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме зачета. Зачет проводится в форме комплексной контрольной работы.	
6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации	
Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.	
Перечень примерных вопросов для устного опроса 1) Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены? 2) Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки 3) Выпишите все прецизионную лексику из текста и предложите варианты ее перевода, Прокомментируйте возникшие трудности. 4) Подчеркните ключевые слова в тексте. 5) Повторите текст, используя прием свертывания текста 6) Сформулируйте основное содержание текста (письменного или устного) с воспроизведением важной для него прецизионной информации	

7)С двух предъявление воспроизведите текст как можно ближе к оригиналу по записанным ключевым словам
8)Выполните переводческий анализ оригинала и перевода.

Перечень примерных вопросов для письменного опроса

Задания и порядок их выполнения

Задание 1 Описать исходный текст, дать характеристику источника; информацию об авторе текста; предполагаемого получателя текста; социальнокультурные и научные характеристики текста и цели его прочтения.

Задание 2 Определить тип, жанр, тематику и функционально- стилистическую характеристику текста, правильно применить переводческую стратегию при решении различных переводческих трудностей.

Задание 3 Осуществить письменный перевод газетно-публицистического, научно-популярного или научного текста гуманитарной тематики объемом 10 стандартных страниц.

Задание 4 Выполнить переводческий анализ текста, включающий лингвистический анализ исходного текста, комментариев и пояснения к фоновой информации -социально- экономическим реалиям, научным направлениям, подходам и методам, культуронимам, аббревиатурам и сокращениям, а также фактологической информации - именам, датам, событиям.

Задание 5 Выполнить переводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, обоснование выбора лексических и грамматических трансформаций для принятия переводческих решений, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов перевода.

Задание 6 Составить переводческий комментарий, представляющий собой обзор переводческих стратегий и тактик. Переводческие решения не только обосновываются в каждом конкретном случае, но и подвергаются анализу с точки зрения адекватности перевода: дается характеристика и оценка трудностей языка оригинального текста, его терминологической номенклатуры, а также способов достижения адекватности перевода.

Задание 7 Определить тип текста: с точки зрения доминирующего типа информации: когнитивной, эмоциональной, оперативной и смешанной (черты разных типов); с точки зрения цели: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).

Задание 8 Привести в переводческом комментарии результаты лингвистического анализа процесса перевода, дать описание переводческих решений, связанных с переводом терминов и тех контекстуально обусловленных единиц текста перевода, которые не являются регулярными соответствиями единиц оригинала.

Задание 9 Определить формальные характеристики текста оригинала и текста перевода. Функциональные доминанты и вытекающие из них особенности строения текста:

1. Формальная структура текста. Внутренние заголовки в формальной связности текста и смыслового единства текста.
2. Синтаксические особенности текста.
3. Лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д.
4. Морфологические и фонологические особенности текста.

Задание 10 Дать прагматическую характеристику текста. Определить средства достижения прагматической цели - структурные, синтаксические, лексические, морфологические.

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме зачета. Зачет проводится в форме комплексной контрольной работы.

Примерные вопросы для подготовки к зачету: 1. Предмет, основные цели и задачи курса. Понятие переводческой стратегии.2. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Передача информационной структуры сообщения.3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода.4. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания. Передача цели

коммуникации. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности 5. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск 6. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. 7. Учет в переводе функционально-стилистических и эмоционально-оценочных характеристик языковых средств. Учет в переводе жанровой концепции текста 8. Учет в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста 9. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Анализ результатов перевода

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения аттестации успеваемости представлены в ФОС по дисциплине.

6.4 Критерии оценивания

Контроль и оценка результатов обучения обучающихся осуществляются по балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов.

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если студент правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии.; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский языки наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.
 Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
 «неудовлетворительно» - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания
 В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.
 Профессиональные термины переведены неверно.
 В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)
 Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.
 Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.
 Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

«отлично» ставится, если в комментированном переводе описание переводческих решений обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин. Приведено описание всех переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«хорошо» ставится, в комментированном переводе приведено описание основных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. Описание переводческих решений обнаруживает наличие достаточного уровня теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин.

«удовлетворительно» ставится, если описание переводческих решений демонстрирует достаточный уровень теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, однако наблюдаются ошибки в употреблении тех или иных переводческих терминов. В комментированном переводе отсутствует комментарий существенных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«неудовлетворительно» ставится, если при переводе текста допущены неверные переводческие решения, приводящие в том числе и к искажению его смысла. При этом описание принимаемых переводческих решений не обнаруживает достаточного уровня знаний в области общей и частной теории перевода и достаточного владения теоретической базой данных дисциплин.

Балльно-рейтинговая система оценивания

Оценка («отлично» или «зачтено») - 90-100 баллов

Оценка («хорошо» или «зачтено») - 75-89 баллов

Оценка («удовлетворительно» или «зачтено») - 50-74 баллов

Оценка («неудовлетворительно» или «не зачтено») - 0-49 баллов

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Рекомендуемая литература

7.1.1 Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Прошина З. Г.	Теория перевода: Учебное пособие для вузов (https://urait.ru/bcode/475340)	Москва: Юрайт, 2021	ЭБС

7.1.2 Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: Учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/468787)	Москва: Юрайт, 2021	ЭБС

7.2 Перечень информационных технологий

7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

1. Операционная система Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).
2. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013, срок действия – бессрочно).
3. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор №4270 от 01.07.2017, срок действия – бессрочно).
4. Антивирусное ПО «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal License» (Лицензия № 2FA8-211103-050939-320-2280 по 19.11.2022).
5. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения 3KL «Русский Moodle»» для организации дистанционного

обучения (Неисключительное право на использование ПО, Договор №1166.6 от 27.01.2022 до 07.02.2023.).

6. программное обеспечение «Rinel-Lingo» (лингфонный кабинет)

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) SimpleDict - Электронный словарь
- 2) WordTrain - Изучение иностранных слов
- 3) Jalingo - Приложение-словарь

7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы

- Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://tconference.ru/>

- Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: <http://www.translators-union.ru/>

- МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <http://www.multitran.ru/>

Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/ - Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com

- Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com

- Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.m-w.com/dictionary

- Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.ldoceonline.com - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.natcorp.ox.ac.uk - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.pevevodyt.ru - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://linguistic.ru/>

- Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html>

- Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://www.emeraldgrouppublishing.com>

- IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: <https://iate.europa.eu/home> - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.iso.org/obp/ui/>

- Korpora [Электронный ресурс]. – URL: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links

ЭБС

1. <http://e.lanbook.com/> - Издательство «Лань»

2. <http://biblioclub.ru> - «Университетская библиотека - on-line»

3. <http://urait.ru> - Издательство «Юрайт»

4. <http://elibrary.ru/> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

5. Информационно-правовой портал «Гарант» <https://internet.garant.ru/>

Словари и справочники

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx> □ <http://www.multitran.ru/> □ <http://slovari.ru/> □

<http://rusgram.narod.ru/sod1.html> □ <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm> □ <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm> □ www.britannica.com □ www.acronymfinder.com

сервис Just the word (<http://www.just-the-word.com/>)

Корпусные менеджеры □ Justtheword <http://www.just-the-word.com/> (дата обращения 16.02.2015) (на материале BNC) □ Sketch Engine for Language Learning (SkELL) <http://skell.sketchengine.co.uk/run.cgi/skell> (дата обращения 16.02.2015) It consists of texts from news, academic papers, Wikipedia articles, open-source books, webpages, discussion forums, blogs etc. There are more than 60 million sentences in the collection and more than one billion words which provides a sufficient coverage of both everyday, standard, formal and professional English language. □ Корпусный интерфейс университета Бригама Янга (Юта, США) <http://corpus.byu.edu/> (дата обращения 16.02.2015) Условно-сравнимые (интернет-)корпусы □ A collection of Internet Corpus-Based Monolingual Dictionaries <http://corpora.informatik.uni-leipzig.de/> (дата обращения 16.02.2015) □ Aranea A Family of Comparable Gigaword Web Corpora http://ucts.uniba.sk/guest/run.cgi/first_form (дата обращения 16.02.2015) □ The Google 'Ngram' Viewer <https://books.google.com/ngrams> (дата обращения 16.02.2015) An online viewer, initially based on Google Books, that charts frequencies of any word or short sentence using yearly count of n-grams found in the sources printed since 1800 up to 2012 □ WebCorpLive <http://www.webcorp.org/live/> (дата обращения 16.02.2015)

8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода экономических текстов" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы	стр. 12
Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.	
Учебная аудитория (компьютерный класс) № 302 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оборудована: компьютерами – 20, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), учебными партами – 10, ученическими стульями – 20, столом преподавателя с компьютером – 1, стулом для преподавателя – 1, трибуной – 1, тумбой – 1. доска маркерная – 1.	
Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: стенд «Компьютер и безопасность» – 1.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория (мультимедийный компьютерный класс) № 418 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оборудована: компьютерами – 25, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), мультимедийным проектором Epson, экраном для проектора (моторизованный), активной акустической системой Microlab, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, компьютер для преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1, круглый стол – 1.	
Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: тематические стенды – 7.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория № 301 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютерами Intel (R) Core(TM) I3-4160 – 11, мониторами LGLED 19 – 11, клавиатурой и компьютерными мышками – 11, источниками бесперебойного питания SVC – 11, компьютерными пятиместными столами – 2, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1.	
Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Библиотека (читальный зал)	
Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала.	
Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 213	
Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 300	
Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.	

9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При работе с оригинальными текстами рекомендуется выполнить предпереводческий анализ текста по предложенной схеме:

1. Соберите внешние сведения о тексте (информация об авторе текста, определение времени создания и публикации текста, а также его глобального источника).
2. Определите тип текста (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др.) на основании выделенных характеристик этого типа.
3. Определите источник и реципиента на основании представленной в тексте информации
4. Определите тип информации, заложенной в тексте, ее состав и плотность.
5. Сформулируйте коммуникативное задание текста и выделите доминанты перевода.

При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, и энциклопедиям в том числе доступным в Интернете, например на сайте <http://dic.academic.ru>, : <http://slovari.yandex.ru/>

Для изучения ментальности и культурного фона заданной эпохи следует обращаться к специализированным изданиям и сайтам, базе данных диссертаций и архивам соответствующих периодических изданий.

Схема переводческого анализа текста: 1. Кратко сформулируйте основное содержание текста. 2. Охарактеризуйте текст: с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю (научно-технический, газетно-публицистический, стиль бытового общения, официально-деловой); жанру в рамках одного стиля. Укажите конкретные языковые приметы, позволяющие отнести текст к определенному стилю и жанру. Отметьте разницу в наборе языковых средств, характерных для одного и того стиля, между двумя языками, если таковая имеется; с точки зрения предъявленной в нем информации: информация может быть когнитивной (способы блокирования других видов информации); эмотивной (способы выражения отношения к субъекту, предмету и т.д.); смешанной (черты разных типов); с точки зрения цели: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе имеющий целью разубедить, азинтриговать, объяснить, ошеломить и т.д.). Укажите средства достижения прагматической цели – структурные, синтаксические, лексические, морфологические, фонологические; с точки зрения прагматики процесса перевода, если эти факторы имеют существенный характер: форма публикации и возможное изменение оформления; изменение читательской аудитории с ее предсказуемыми фоновыми знаниями; отношения между автором и адресатом: позиция автора по отношению к адресату, авторское намерение. 3. Определите функциональные доминанты текста и те языковые свойства текста, которые входят в инвариант: (а) формальная структура текста (внутренние заголовки, формальная связность и смысловое единство текста. (в) синтаксические особенности текста. (г) лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д. (д) морфологические и фонологические особенности текста. 4. Анализируя примененные переводчиком преобразования, укажите: а. примеры различных видов соответствий – единичные и множественные, полные и частичные) с указанием сем, гр, стил расхождений между ними, если таковые удастся идентифицировать, а также с указанием на тот элемент смысла, который переводчик сохранил; б. примеры различных видов трансформаций (лексические, грамматические, межуровневые и т.д. – приветствуется применение различных классификаций!); в. причины, вызвавшие указанные выше преобразования (приветствуется более глубокий грамматический, семантический и стилистический анализ, чем простое указание на факт расхождения в системах, нормах и узусах). д. типичные и оригинальные для англо-русского и русско-английского перевода переводческие решения е. примеры прагматической адаптации. 5. Обобщите ваши наблюдения, касающиеся основных трудностей перевода анализируемого текста и характера переводческих действий, сформулировав основы стратегии перевода, и сделайте вывод о ее адекватности и последовательности.

Примерная схема предпереводческого анализа текста исходного языка и его перевода

Данный план предпереводческого анализа текста рекомендуется для лингвопереводческого анализа текста оригинала и текста перевода.

Предпереводческий анализ выполняется после глубокого и вдумчивого чтения ИТ.

Предпереводческий анализ ИТ является первым этапом выполнения практической части курсового исследования. В предпереводческом анализе должны быть отражены следующие аспекты.

I. Характеристика адресанта ИТ:

коллективный (организация); индивидуальный; компетентность продуцента текста ИЯ; гендерный фактор.

II. Характеристика потенциального Рецептора:

учет специфичности требований заказчика перевода; учет гендерного фактора (если это необходимо); учет компетентности и уровня образования Рецептора; индивидуальный, коллективный, усредненный Рецептор.

III. Общая характеристика ИТ:

время порождения (синхрония/диахрония по отношению к моменту перевода); форма полученного текста ИЯ (письменный/устный); объем ИТ;

функциональный стиль, к которому принадлежит текст, его жанр; отрасль науки или человеческой деятельности, к которым принадлежит текст; характерность, уникальность, особенности.

Лексическая характеристика: насыщенность терминами; неологизмами, нестандартной или неконвенциональной лексикой, архаизмами, уникальными культурными реалиями.

Грамматическая характеристика: синтаксические особенности разговорных структур; употребление пассивного залога и т.д.

Стилистическая характеристика: насыщенность различными стилистическими изобразительно-выразительными средствами, виды тропов.

Прагматическая характеристика: степень и специфика предполагаемого воздействия на реципиента: информационное воздействие; эстетическое воздействие; негативное воздействие; позитивное воздействие.

IV. Выбор предпочтительной переводческой модели (или моделей) и их комбинации в зависимости от определенности конечной цели перевода: условно лингвистические модели (ситуативная (денотативная), трансформационная, семантическая); условно психолингвистические модели (интерпретативная модель, дискурсивная модель и т.д.); условно культурологические модели (социолингвокультурологическая модель); другие переводческие модели.

Приложение 2

Примерная схема постпереводческого комментария текста перевода

I. Обоснование названия на ПЯ с позиции жанровой принадлежности текста

II. Обоснование использованных конкретных переводческих приемов (трансформаций):

- типичные переводческие трансформации;
- уникальные переводческие трансформации;
- виды предполагаемой прагматической адаптации (элиминирования культурных лакун).

III. Выбор переводческой стратегии для достижения предполагаемого конкретного типа перевода и определения результата перевода:

дословный перевод; точный перевод; эквивалентный перевод; адекватный перевод; вольный перевод.

IV. Выбор предпочтительного вида эквивалентности при последующей реализации перевода (для тех, кто пишет курсовую работу «по второму варианту»):

формальная и динамическая эквивалентность (концепция Ю. Найды), сочетание нескольких видов эквивалентности. 5 типов эквивалентности (концепция В.Н. Комиссарова).

V. Обоснование частотных переводческих трансформаций.

VI. Предполагаемый прикладной корпус переводчика:

- какие словари, справочники, пособия и др. литература была использована;
- machine aided translation (MAT) — использовался ли в процессе перевода;
- электронные терминологические банки данных и их адрес в Интернете;
- необходимость консультации специалистов.

V. Практические выводы и рекомендации.

**Лист регистрации дополнений и изменений
в рабочей программе дисциплины (модуля)**

по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

основной профессиональной образовательной программы высшего образования Экономика и финансы

на 2022 / 2023 учебный год

№ п/п	Номер и название раздела РПД	Краткая характеристика вносимых дополнений / изменений в РПД	Дата и номер протокола заседания кафедры	Дата и номер протокола заседания Учебно-методического совета	Дата и номер протокола заседания учёного совета филиала
1	Раздел 7.1 Рекомендуемая литература	Актуализированы источники основной и дополнительной литературы	12.05.2022 г., протокол № 09	19.05.2022 г., протокол № 09	26.05.2022 г., протокол № 12
2	Раздел 7.2 Перечень информационных технологий	Актуализированы даты лицензионного программного обеспечения	12.05.2022 г., протокол № 09	19.05.2022 г., протокол № 09	26.05.2022 г., протокол № 12